Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W swoim buncie się zamknęli,\* Swymi ustami przemówili z wyniosłością.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozsadza ich duma, nic do nich nie dociera, Wypowiadają słowa pełne wyniosłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryli się swoim tłuszczem, zuchwale mówią swymi ustami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tukiem swoim okryli się; hardzie mówią usty swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprzyjaciele moi duszę moję ogarnęli, tłustość swoję zawarli, usta ich mówiły hardość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamykają oni swe nieczułe serca, przemawiają butnie swoimi ustami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce swe tłuszczem zarosłe zamknęli, A usta ich mówią wyniośle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamknęli swe nieczułe serca i przemawiają butnie swoimi ustami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy w dobrobycie utracili swą wrażliwość. Ich usta przemawiają zuchwale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieczułe ich serca zamknięte są [na litość], z ich ust padają słowa zuchwałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він схилив небо і зійшов, і темрява під його ногами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamknęli swoje tuczne serce, a ich usta przemawiają z wysoka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okryli się swoim tłuszczem; ustami swymi mówili wyniośle; |

1. 1) Idiom: w swym roztyciu się zamknęli (<x>50 32:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)